



CUERPO EN EXILIO

Khédija Gadhoun


MALPASO
Ediciones


EFÍMERA
EDITORIAL

POETAS EN LOS CONFINES

El Festival de Los Confines tiene como centro la poesía, pero abraza todas las expresiones literarias, artísticas, intelectuales y populares de la cultura.

El Festival de Los Confines, Ediciones MALPASO, diario EL HERALDO y Editorial Efímera presentan esta colección de cuadernillos virtuales de poesía de los poetas invitados a la edición de 2023, gracias al apoyo de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras.

Le invitamos a leer y compartir la poesía de autores internacionales y a descubrir la literatura hondureña, esa expresión sensible, cuya poderosa fuerza nos permite comprender nuestra realidad.

La VII edición del Festival de Los Confines se realizará del 26 al 30 de julio de 2023 en las ciudades de Gracias, Lempira y Copán Ruinas, en homenaje a la poeta hondureña Blanca Guifarro y al poeta salvadoreño Alfonso Kijadurías. También se realizará la II Feria del Libro Hondureño de Los Confines para fortalecer la producción nacional, además del VII Premio de Poesía Los Confines. En esta fiesta cultural se presentarán setenta y cinco libros de poesía, cuento, novela y crónica.

Usted puede visitar estas ciudades maravillosas y ser parte de este espacio cultural que vitaliza la imaginación.



KHÉDIJA GADHOUM

Túnez-EEUU. Es poeta y traductora literaria. Posee un doctorado en Literatura y Cultura Contemporánea Latinoamericana de la Universidad Estatal de Ohio. Es autora de *celosías en celo* (España 2013), *más allá del mar: bibenes* (España 2016) y *Oltre il Mare: Bibenes* (Italia 2019).

A traducido junto con el Dr. Lee Kuei-shien la antología de poesía multilingüe (taiwanés-mandarín-inglés-español): *Voces desde Taiwan: Antología de poesía taiwanesa contemporánea* (España 2017), *Taiwan no es un nombre: 19 poetas taiwaneses contemporáneos* (Colombia 2020), y la antología de poesía multilingüe (árabe-francés-inglés-taiwanés-mandarín) *Diaries of White Jazmines: Anthology of Contemporary Tunisian Poetry in Translation*. También tradujo del inglés al español, *Respiración bajo el agua*, de Margaret Saine (España 2021). Junto a Margarita García Casado, tradujo *Más allá de Shehrezade: Poesía contemporánea de mujeres del Magreb* (Argelia, Marruecos, Túnez).

Ha participado en lecturas de poesía y festivales en Estados Unidos, América Latina, Europa, Asia y África. Recibió el Premio a la Excelencia en la Enseñanza de Pregrado del Franklin College of Arts and Sciences (Universidad de Georgia, 2019). Es miembro de Pen America, Poets of the World Movement, y socia de St. Francis & The Americas Project, Hispanic Research Center en Arizona State University.

Khédija Gadhroum



DE CERCA

la tierra entreabre sus entrañas
polvorientas
horizontales
mensajeras
de afectos y piedras de sangre.

aún negras
caminan las terrestres palabras
hacia horizontes sin huellas:
libre era la Tierra
libres sus perlas
de concordia que celebraba la Humanidad.

en seguida llega la tibia voz
de par en par abriendo ecos
en las más sedentarias raíces
madres de todas las madres.

yo he conocido el misterio del polvo
esculpido en rostros indomados y templos de caridad
presa de su propia codicia.

decir patria. cualquiera.
una sombra fósil de cara al mundo.
para no quemarse de tan cerca.

(Enclave. Revista de creación literaria en español. No.10, primavera, 2021)

CUERPO EN EXILIO

A Natalia

*izaten, berriz, asmatu arte.
(hasta, de nuevo, acertar a ser.)*

TERE IRASTORZA

tan valiente tu poema
tan valiente es tu espíritu
emerge grácil y azul a las siete
diecisiete y setenta dejándose llevar
en una red mágica de sueños exhaustos
en que las reliquias venas urden a tu niño
ser en silencio.

rosa carmesí. única e intrusa
tú esparcida en el tallo desnudo
de mujer

tan resuelta
a florecer después de sí
morir en cada pétalo de sangre
en busca del amanecer. en vigilia
tu prado impregnado

sutil en un mundo de poderío y auto aniquilación
tan idílico
para
ensayar el consuelo y soñar con tu sueño.

prematuras
mustias malezas

cercan tu paciente jardín y tú
sigues extirpándolas una por una
como todas las cosas destinadas a suceder
ante la humana mirada.

aún palpitante
tu cuerpo nunca será un banquete de duelo.

“ .. ”

ahora es un país de..... puntos suspensivos.

NICANOR PARRA

“entre comillas”
aparece mi tierra
desaparecida
del almanaque revolucionario
en gélido invierno

barco embriagado
navegando a la deriva
¡patria! ¡despiértese!
su glorioso ayer le está cegando su mañana

revise su incompetente balance
sopese bien sus frutas y verduras en la balanza de la justicia
medite en su libertad de consciencia
y tómese el tiempo que ha perdido
para diagnosticar su nuevo estado de germinación

“entre comillas”
laicidad
libertad
peregrinación hacia la humanidad.

(*Celosías en celo*. Ediciones Torremozas: Madrid, 2013)

Cuerpo en exilio

Khédija Gadhoun

Colección: Poetas en Los Confines N° 101.

Editores: **Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.**

Corrección: **Iveth Vega.**

Fotografía del autor: **Del archivo de Khédija Gadhoun.**

Distribución y promoción: **Diario *El Herald*.**

Jefa de redacción de Diario *El Herald*: **Glenda Estrada.**

Esta colección de poemas es de libre circulación. No se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría.

Una producción de **Inversiones Culturales Honduras**
para el Festival de Los Confines 2023.

El Festival de Los Confines se realiza gracias a:

**FUNDACIÓN
COPANTE**



H
Secretaría de las Culturas,
las Artes y los Patrimonios
de los Pueblos de Honduras
Gobierno de la República



CAMARA NACIONAL
DE TURISMO DE HONDURAS
GRACIAS, LEMPIRA



GRACIAS, LEMPIRA
SECRETARÍA NACIONAL



UNAH
UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE HONDURAS

**Editorial
UNAH**



Sedesol
Secretaría de Desarrollo Social
Gobierno de la República



COPÁN
CULTURA Y TURISMO



UNIÓN EUROPEA



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN HONDURAS



Aecid
CENTRO
CULTURAL
cooperación
española



centro cultural
de españa
leguicalpa

El Herald



Energía
Gobierno de la República



MALPASO
Ediciones



EDITORIAL
EFÍMERA



**alvarado
STUDIO**



PLAN
INTERNATIONAL

**20
YEARS**
ROMANIAN
CULTURAL
INSTITUTE



**BALL STATE
UNIVERSITY**
WSU



ASOCIACIÓN DE EDITORIALES
DE HONDURAS



CASA DE LA RONDA
Instituto de Investigación



CANAL 8



CANAL 31



OTV
digital



GRT
CANAL 31



TEN
TV



HCH



TC
TELECENTRO



CASA
de la Ronda

POETAS EN LOS CONFINES

46

101

